

資本論概要

英國恩麥特著

W. H. Emmett

湯澄波譯

上海遠東圖書公司印行

遠東社會科學叢書

英國 Emmett 著
湯澄波譯

資本論概要

上海遠東圖書公司印行

一九二九年十月初版

* 所 版 *
* 有 權 *

資本論概要

實價大洋一元二角五分

著者 英國 Emmett

譯者 湯澄波

印行者 遠東圖書公司

上海北四川路

代售處 各埠大書局

上海遠東圖書公司

重要社會科學叢書

資本論概要

中國革命

美國社會史

現代國際政治

歐洲政治思想小史

社會進化史大綱

各派社會政治學說

西方社會運動史

美國勞工運動史

民國外交史

近代生活之經濟基礎

教育之改造

湯澄波譯

王志文譯

湯澄波譯

馮節編

陳康時譯

陸一遠著

自明譯

劉穆著

自明譯

馮節編

葉啓芳編

葉啓芳著

一元二角五分

(將出版)

(將出版)

(將出版)

(將出版)

(將出版)

(印刷中)

(印刷中)

(印刷中)

(印刷中)

(印刷中)

(印刷中)

上海遠東圖書公司

重要社會科學叢書

世界經濟地理概要

劉穆編

實價一元

現代歐洲經濟問題

劉穆編
曾慶生合譯

實價六角五分

歐戰前後的德意志

高君實著

實價二角五分

金融資本主義與中國

吳壽彭著

實價三角

農村社會新論

周谷城著

實價四角五分

農民問題

陸一遠譯

實價三角

婦女問題與婦女運動

李達譯

實價五角

資本的集中

曾豫生譯

實價三角

美國政黨鬥爭史

自明譯

實價六角

社會主義概論

華漢光譯

實價四角

歐戰後社會主義的新發展

胡慶育譯

實價五角

目次

譯者序·····	第三頁
引論·····	第九頁
第一篇 商品與貨幣·····	第四三頁
第一章 商品·····	
第二章 交換程序·····	
第三章 貨幣或商品流通·····	
第二篇 貨幣之資本化·····	第一五九頁
第三篇 絕對剩餘價值之生產·····	第一九一頁
第四篇 相對剩餘價值之生產·····	第二二九頁
第五篇 絕對與相對剩餘價值之生產·····	第二八一頁

第六篇	工資	第三〇七頁
第七篇	資本之積聚	第三二一頁
第八篇	所謂原始積聚	第三五一頁
結論		第三六一頁

譯者序

國人對於馬克斯的經濟學說有兩種相反而實同一錯誤的態度——一種是盲目的服從，一種是盲目的反對。不用說，這兩種態度都是絕端違反科學精神的。我們無論研究什麼東西，都只有本着客觀的科學態度，才可以獲得正當的結論。就其爲一種研究對象而言，馬克斯的經濟學說，也自然不是一個例外。硬把馬克斯的經濟學說視爲聖經，或硬把牠視爲『罪惡』都似乎是不應該的。

平心而論，馬克斯的經濟學說在歷史上的重要是誰都不能抹殺的。馬克斯自己常常說，他在經濟學的研究中，所用的方法是抽象的學科方法，所顧及的只是解釋社會的發展，追述牠種種不可避免的趨勢，而並不加以任何的道德判斷。雖然他在資本論中還未能做到這個地步，但這句話實可以表示那本著作之富於科學性。所以，如果我們承認經濟科學是有用，那就馬克斯的經濟學說實是我們所應該介紹和小

心研究的。

恩麥特 (W. H. Emmett) 著作這本資本論概要的動機在于簡單說明資本論 (第一卷) 的主旨和糾正一般關於馬克斯的學說的錯誤解釋 (大部分是就英文的著述而言)。這本書的價值可以由恩麥特自己的話表示出來。他說，在解說馬克斯學說的著述中，他是第一個依照馬克斯原意而提出『資本』這個經濟範疇的定義的人。他是第一個指出馬克斯改變了或轉換了『價值』和『使用價值』這兩個名詞的科學用義的人。他是第一個鄭重注意這兩個名詞的根本分別的人。他又是第一個指出馬克斯並沒有肯定商業交易是平等 (公平) 交易的人。

著者在未著作本書之前，曾用過二十多年的時間來研究資本論。他研究時所持的是一種學者的態度。他對於最有能幹的馬克斯學說解說者安格斯的釋文也有所批評和糾正。並且，他自己又說，他著這書時，並沒有附屬於任何黨派 (他從前是英國社會主義勞動黨的黨員)。這些事實，可以證明這本著作和一般自命為『無產階

級科學家」或勞工階級的思想「領袖」們那些竄改馬克斯原意的作品全不相同，這本著作是馬克斯學說的一種學者的研究而不是馬克斯學說的一種「宣傳品」。

關於譯本中的翻譯名詞，譯者似乎要把其中兩個特別提出來說明一下。

第一個是Exploitation（榨絞）。這個名詞許多人都把牠翻作『掠奪』。這種流行的譯法不特不對，並且會使讀者完全誤解了資本論的主旨。因為這樣譯法實在顯不出Exploitation和Expropriation（剝奪所有權的意思）的分別。然而Expropriation（榨絞）和Expropriation（剝奪）實是兩個很不相同的經濟範疇，萬不能混為一談的。

這種誤解exploitation的真義的現象在外國也很普遍。（其實我們可以說，中國人這種誤解是由外國輸入來的。）原著者在原著的引論中曾指出許多個外國著者都犯了這個錯誤。例如賴特（Radix）在能幹與勞動第二九頁上說，資本家因為購買天才的產品的原故而exploit天才！（依照這樣說法，則工人也以因為購買資本家

的資本制度生產品而exploit資本家了！）又如邦格（Bang）在歐洲歷史上的危機中第五十頁內用過這個名詞凡三十五次，次次都作剝奪或掠奪之類的解釋而完全失却馬克斯的原意！

也有些人把這個名詞譯爲『榨取』，這大概是根據日本文的譯名而來的。然而日本人這個譯名也不很對。因爲比如說『勞動力之榨取』（或『榨取勞動力』），便使讀者以爲資本家『取』勞動力了。但其實，資本家並不是把勞動力榨而『取』之，他所做的只是把勞動力拿來消費（拿來作工業上的消費）而取得其剩餘價值或剩餘勞動的生產品罷了。

Exploit這個法文動詞是『使之工作』的意思。資本家exploit勞動者就是說，資本家驅使勞動者工作。所以我根據這種本義把exploitation譯爲『榨絞』。雖然也不能說與原意盡符，然而我覺得總比通常的譯法較爲切當。

第二個名詞是 concentration of capital，我把牠譯爲『資本集成』以別于

centralization of capital (『資本集中』)。這兩種程序的差別通常的人都注意不到，所以便把二者都譯作『資本集中』，因而又發生混亂的毛病。(外國解釋馬克斯學說的人也往往犯着這同一的毛病。) Concentration of capital 是較早(發現較早)的程序，是指各個作業者(工人)的生產工具集合于較少數的人(小資本家)的手上而變成小資本的意思(所以我譯爲『資本集成』)。Centralization of capital 是較後(發現較後)的程序，是指許多小資本家的資本集中在大資本家(或一種大資本組織)的手上的意思(就是『集中』的本義)。

一九二八年六月二十六日 譯者記。

原書中有些小錯誤和直譯出來不甚清楚的地方，我都根據資本論的原義加以修正和補足。因爲沒有在各該處特別聲明，所以在此附帶說及一句。

譯者又記

要 概 論 本 資

引論

(譯者註)

一切有思想的人，或對於環境的種種偉大實況不是絕無感覺的人，總是有人道的觀點看來，近代社會——科學上名爲『資本制度』的近代社會——總是有點不對。

黑胥黎教授說：『我覺得在種種近代文化中雖然是最好那一種也表出一種這樣的人類情況：就是，並不藏有任何有價值的理想，甚且也不含有什麼穩定性。我並不猶豫表示意見說，如果我們沒有希望可以把人類大部分的情況大加改良；如果

(譯者註) 這章引論中有幾段關於(1)作者本人(2)『榨絞』一詞的譯釋

(3)資本論第一卷英譯本之錯誤的話我統統都刪去。第(1)(2)兩種的大意已見于譯者序中。刪去之處我在譯文中用『……』及『榨絞』兩種符號表示出來。

知識增加，因而對於「自然」的統治更加擴大，及為那種較大統治所引起的財富，真的是徒然同時使身體和道德陷于墮落而對於民衆的「需求」（或慾望）的範圍和強度無所補益的，那就我要歡呼仁慈的彗星之降臨，以掃除一切，而為一種值得需求的終結了（註一）。

什麼是「資本制度」？這個很簡單問題的唯一適當答案就是馬克斯的偉大著作資本論。馬克斯的著作資本論所論及的並不是社會主義或共產主義，也不是什麼擬定的無政府主義；而實是資本主義。確切說明這種分別是很需要的，因為不特通常的人關於這一點的意見異常錯誤，並且連海德曼 (Hyndman) 也竟然把這種分別別弄不清楚。海德曼出版一本經濟學書籍，命名社會主義的經濟學——論及資本主義的「經濟」的書籍而採取這個名稱真是顛倒得厲害！社會主義的經濟並不存在，簡單的原因就是社會主義並不存在。一直到現在，社會主義都不過是一種理想罷了。社會

（註一）論理及政治論文，黑胥黎著（麥美倫一九〇三年出版）第一二四頁。

主義在變成一種事實之後，將會有牠的特殊經濟，正好像在社會主義未實現以前的一切不同社會制度（包含現在的制度）一樣。馬克斯的資本論是分析和解釋現存社會制度，『資本制度』，的唯一著作。一個人想了解極端複雜的資本主義社會制度，實只有藉助科學的經濟學才可以成功，而我們現在所僅有的這麼樣的科學就是馬克斯的著作了。

醫生必要首先診斷和了解病者的隱症然後可以有效地，和切實地，治理這種病症；對於任何社會毛病或社會中不健全的情況也恰好是一樣。必要首先分析和了解惡毒的或有害的情況然後對於那種情況才可以有任何明智的和預早計劃的矯正或處理。

世界上隨處皆是種種工業危機表示出社會一種不健全和從人道來說來極屬惡劣的情況，這種情況已經發展到危險的時期了。「經濟學」在這種惡劣社會情況還未進到現在的危險時期之前，已經力求了解資本制度的經濟狀況了。由十七世紀直

到十九世紀內，「經濟學」一路都在『古典』的形樣中進展着；並者『古典』經濟學者已經成功找出那病穢是在政治中什麼地方，而使正統經濟學忽然發覺牠發見得太多了。因為那時，資本制度已經進到長成時期了，而牠那種自出世之日始即已帶有的病症亦已經進到長成時期了，因為為十九世紀特色的各種定期危機（依着一定時期而發現的危機）是由一八二五年起開始進行的。于是『古典經濟學』——馬克斯的稱呼——便忽然終止，而為馬克斯稱為『庸俗經濟學』的東西所承繼；因為使失業羣衆了解所謂『失業問題』實會是一件『可怕』之事！

所以，嚴格的經濟科學的任何再進一步的發展都實不能夠有用于資本階級或取悅于資本階級了。所以，這種科學要不是為愚昧，庸俗性及假偽性所摧殘，為平凡性，漠視態度及枯朽性所壓抑而陷于消滅，便唯有變為一種無產階級科學而已。于是馬克斯的無匹著作，資本論，便于一八六七年出現而挽救這個科學的危機。馬克斯這本偉大著作實是資本制度生產和分配的一種精深的分析。